La communication exolingue à l'épreuve des gestes : le cas du cours d'arabe égyptien

Farbod FARAHANDOUZ, Iman MASSOUD SRIDI

Plidam, Inalco,
farbod.farahandouz@inalco.fr,
iman.sridi@inalco.fr

Résumé : L'interaction en classe de langue est une interaction multimodale : la parole, les gestes, le regard, etc. constituent un tout orchestré pour créer et transmettre du sens à l'apprenant, ce qui lui permet de construire des savoirs. Toute forme d'interaction est régie par le langage, les structures linguistiques et la culture. Dans cette optique, un terme ou un geste peut avoir plusieurs connotations dans des langues et des cultures différentes. Dans cette étude de cas, nous démontrerons comment les gestes emblématiques dans un cours d'égyptien langue étrangère peuvent être source de confusion chez les apprenants, au risque d'entraver la communication.

Mots-clés : geste emblématique, interaction didactique, arabe égyptien, langue étrangère, enseignement.

1 Introduction

Les gestes sont omniprésents dans toute forme d'interaction, en face à face aussi bien que médiatisée. Certains sont à caractère individuel, d'autres relèvent de conventions socio-culturelles. C'est le deuxième cas qui intéresse particulièrement notre étude : les gestes emblématiques régissant les rapports entre individus dans une société donnée et représentant les systèmes de valeurs, les traditions, les croyances, l'imaginaire et l'implicite.

Le présent article examine la gestuelle dans un contexte didactique : les gestes observés lors des interactions en classe d'arabe égyptien pour un public allophone. L'observation de la classe a révélé que certains gestes emblématiques sont source de confusion lors des échanges en langue enseignée. Cela nous a amenés à constater l'importance et le rôle du geste dans le processus d'enseignement/apprentissage.

Dans un premier temps nous clarifierons la définition du terme geste en mettant en lumière ses caractéristiques ainsi que ses classifications. Ensuite, nous présenterons une étude comparée des gestes qui constituent une source de confusion en communication exolingue.

2 Le geste : définitions

Le geste, selon McNeill est une « unwitting, non-goal-directed action orchestrated by speaker-created significances, having features of manifest expressiveness » (2012 : 4). En d'autres termes, le geste est considéré comme une action intuitive accompagnant la parole de manière spontanée et simultanée. Dans cette optique, la gestuelle révèle l'état d'esprit et les émotions de son locuteur, comme la colère, la joie ou la tristesse, le manque d'attention (fidgeting gesture), etc. Ces gestes intuitifs émanant d'un comportement individuel varient d'une personne à l'autre. De fait, ils n'entreront pas dans le cadre de notre étude.

Pour Kendon, les gestes font partie de *visible bodily action* ou *VBA* (2004 : 1). Il s'agit des éléments non verbaux d'une interaction comme l'expression faciale, le regard, les gestes des mains, etc. Autrement dit, le canal non verbal inhérent à tout échange langagier et qui joue un rôle important dans la communication.

Les typologies des gestes varient selon les différentes disciplines : psychologie et neurologie (Lausberg, 2013), linguistique (Kendon, 2004 ; McNeill, 1992), etc. Nous nous limiterons à celle qui est d'usage en linguistique. McNeill répartit les gestes en cinq catégories (1992 : 76) :

Tableau 1 inspiré de McNeill (1992 : 76) et Kendon (2004 : 98-101)

A	Gestes iconiques	les gestes qui illustrent un aspect concret
B	Gestes métaphoriques	les gestes qui montrent un aspect abstrait
C	Gestes déictiques	les gestes de pointage
D	Gestes emblématiques	les gestes conventionnels et propres à chaque culture
E	Gestes de battement	les gestes qui n'ont pas de signification sémantique, ni de relation directe avec la parole

Notre étude met l'accent sur les gestes emblématiques qui sont « compris par un ensemble d'individus appartenant à un même groupe culturel » (Garitte, 2005 : 8). Ces gestes font partie des éléments non verbaux à charge socio-culturelle. Par conséquent, ils risquent d'entraver la communication exolingue.

3 Le geste en interaction didactique

Enseigner en classe, c'est s'engager dans une interaction. Selon les termes de Cicurel, « la classe de langue est un lieu dans lequel l'apprentissage s'effectue par l'interaction » (2011 : 19). Cependant, cette interaction est complexe et multidimensionnelle. Elle est complexe dans la mesure où l'enseignant a la responsabilité de « se soucier du programme, et des contenus et de les organiser, de maintenir l'attention du public, de changer de cap s'il faut, de gérer l'interaction, de contenir ses émotions, etc. » (*id.* 2011 : 21).

Published in : Argaud, E. ; Bellassen, J. ; Favaloro, F. B. (dir.) (2021), *Distance entre langues, distance entre cultures. Quelles incidences didactiques ?*, Editions des archives contemporaines, Coll. «Plidam», France, ISBN : 9782813003638, doi : https://doi.org/10.17184/eac.9782813003638

L'usage de gestes dans le contexte didactique a donné lieu à des travaux de recherche sur les postures des enseignants en classe, notamment dans un cours de langue ou dans un cours de mathématiques (Alibali *et al.*, 2013 ; Arnaud, 2008 ; Azaoui, 2014 ; Cadet & Tellier, 2013 ; Calbris & Porcher, 1986 ; Edwards *et al.*, 2014 ; Inceoglu, 2015 ; McCafferty & Stam, 2008 ; Saitz, 1966 ; Tellier, 2008).

Parmi ces travaux, nous retenons la recherche de Tellier, dans laquelle elle étudie le « geste pédagogique » qu'elle définit comme étant « principalement un geste des bras et des mains (mais il peut aussi être composé de mimiques faciales) utilisé par l'enseignant de langue dans un but pédagogique » (Tellier, 2008 : 42).

Le geste de l'enseignant, en plus d'être un simple canal de communication, a des valeurs didactiques qui font réagir les apprenants. De Salins explique que « sourires, mouvements affirmatifs de la tête, mimique d'attention, et d'intérêt [...] et les feedback silencieux » (1988 : 162) sont essentiels pour que l'apprenant continue à parler. En effet, la voix et le corps de l'enseignant organisent conjointement et dans une interaction multimodale la tâche de transmission de savoirs en classe de langue.

Par ailleurs, Tellier et Cadet affirment que *«* Les gestes pédagogiques sont liés à un contenu verbal » (2014 : 107). Tout en soulignant que trois éléments, d'après Tellier (2008) sont à prendre en compte pour qu'un geste soit pédagogique :

— Parties du corps en jeu : des mains et des bras ;
— Manière : la coverbalité ;
— Fonction : le but pédagogique.

Dans la même perspective que celle de Dabène (1984) et de Cicurel (2011) pour le canal verbal, trois fonctions sont attribuées à ces gestes selon Tellier (2008) : information, évaluation et animation.

En classe de langue, les enseignants ont souvent recours aux gestes pédagogiques pour donner du sens à leur parole et pour faciliter la compréhension chez les apprenants. Parmi les gestes, certains ont comme objectif d'informer les apprenants, comme par exemple « des gestes d'information grammaticale qui servent à transmettre des données relatives à la morphosyntaxe et à la temporalité » (Tellier, 2008 : 40).

Les gestes d'animation ont des fonctions variées selon la situation d'interaction. Ces gestes jouent un rôle fondamental dans l'alternance des tours de parole, entre autres dans les communications au sein de la classe de langue.

Quant aux gestes d'évaluation, pour Tellier (2008), ils sont utilisés pour féliciter, approuver ou signaler une erreur. Ils peuvent apparaître au moment ou à la fin de la production orale de l'apprenant. Ainsi, montrer son pouce à la fin de la production orale d'un apprenant, ou faire un mouvement de la tête qui signifie un désaccord, constituent des exemples d'évaluation à l'aide des gestes en classe de langue. L'enseignant utilise ces gestes pour ne pas interrompre l'apprenant, tout en exprimant par le geste son évaluation.

Dans une étude menée par Richmond *et al.* (2001 : 66), il a été démontré que « lors des épreuves d'évaluation, les étudiants ressentent le plus de peur ou d'anxiété et presque

Published in : Argaud, E. ; Bellassen, J. ; Favaloro, F. B. (dir.) (2021), *Distance entre langues, distance entre cultures. Quelles incidences didactiques ?*, Editions des archives contemporaines, Coll. «Plidam», France, ISBN : 9782813003638, doi : https://doi.org/10.17184/eac.9782813003638

20 % des apprenants sont stressés lors d'une évaluation en classe ». Cette *classroom anxiety* peut empêcher la réussite des apprenants. Il s'avère donc important de prendre en considération la présence des émotions au moment de l'évaluation de la production orale et/ou écrite des apprenants.

En interaction didactique, les gestes pédagogiques peuvent relever d'un usage personnel. C'est le cas des enseignants qui utilisent des gestes propres à leurs cours. Parfois, les enseignants inventent des gestes emblématiques pour leur classe par exemple : donner la parole, demander le silence ou inviter les apprenants à faire des exercices (Babad, 2009). D'autres gestes à caractère particulier sont utilisés pour surmonter des obstacles lexicaux, pour traduire certains mots, corriger la prononciation ou faire passer un message etc.

4 Le geste emblématique dans la communication exolingue

La gestuelle comme mode de communication et de transmission ou comme trait culturel a fait l'objet de certaines études en linguistique, en psychologie, en anthropologie et en didactique et acquisition des langues (Aussems & Kita, 2017 ; Goldin-Meadow *et al.*, 1992 ; Gregersen *et al.*, 2009). L'étude de la typologie de McNeill (1992) et Kendon (2004) concernant les gestes emblématiques et le classement des gestes pédagogiques de Tellier (2008) nous amènent à l'étude d'une autre dimension du geste, à savoir, sa charge socioculturelle. Nous rejoignons Tellier pour affirmer que l'utilisation des gestes emblématiques en classe de langue permet de développer une compétence de communication et que selon elle « dans une perspective interculturelle, l'apprentissage de ces gestes semble donc fondamental (Tellier, 2006 : 55).

Les gestes emblématiques sont des « gestes codifiés et propres à une culture » (Tellier, 2010 : 32). Ces gestes ont une dimension fortement culturelle et fonctionnent comme une phrase que nous pouvons citer (Payrató & Clemente, 2019). L'usage de ces derniers en classe de langue étrangère, soulèvent des problèmes d'intercompréhension lors de communication exolingue. C'est ce que nous proposons de développer dans les lignes qui suivent.

Notre étude de cas concerne les cours de langue arabe égyptienne, niveau licence 2. Ce qui correspond au niveau A2+B1 du Cadre européen de référence pour les langues (CECRL). L'âge des apprenants varie entre dix-neuf et vingt-neuf ans. Ils proviennent de tout horizon et représentent des cultures différentes : des Français, des étudiants Erasmus provenant d'Italie, d'Allemagne, de Norvège et des apprenants d'origine magrébine (Algérienne, Marocaine, Tunisienne, Libanaise, etc.). La méthodologie de l'enseignement est actionnelle. Les apprenants sont appelés à faire face à différentes situations de communication de la vie quotidienne et professionnelle.

L'objectif du cours est de faire de l'apprenant un usager compétent de la langue culture arabe égyptienne. Dans cette perspective, l'accent est mis sur le développement d'une compétence de communication opérationnelle qui implique la mise en œuvre d'une compétence linguistique et socioculturelle.

Published in : Argaud, E. ; Bellassen, J. ; Favaloro, F. B. (dir.) (2021), *Distance entre langues, distance entre cultures. Quelles incidences didactiques ?*, Editions des archives contemporaines, Coll. «Plidam», France, ISBN : 9782813003638, doi : https://doi.org/10.17184/eac.9782813003638

Dans toute situation de communication, l'apprenant est appelé à prendre en considération les paramètres verbaux, para verbaux (intonation, débit, pause) et non verbaux (le regard, expressions du visage, les postures du corps et ces gestes).

En observant les comportements et les postures des apprenants dans notre classe pluriculturelle, nous avons constaté qu'un problème d'intercompréhension surgissait lors de l'usage des gestes emblématiques.

Prenons l'exemple suivant : le geste emblématique français « croiser les doigts » qui a provoqué des malentendus chez certains. Ceci s'explique par le fait qu'en France, ce geste est utilisé pour souhaiter bonne chance alors qu'en Égypte croiser les doigts c'est signe de contradiction, de désaccord ou de rupture de relation. Dans notre cours d'arabe, nous l'avons utilisé à l'égyptienne pour exprimer une opposition. Mais, la réaction des étudiants nous a révélé que certains avaient mal compris notre vouloir dire.

Ce constat nous a amenés à souligner qu'un geste simple d'une culture peut être mal interprété dans les autres cultures. C'est la raison pour laquelle nous avons expliqué que le geste, comme la parole, peut avoir plusieurs sens selon le contexte et la culture. Ainsi, se frotter les mains est un geste à plusieurs connotations : s'il s'agit d'une personne manipulatrice, cela traduit son état d'âme, elle se félicite de réussir un mauvais coup raffiné. Dans un autre contexte, ce geste pourrait vouloir dire qu'on a hâte de voir bientôt quelque chose se réaliser. Dans un troisième cas, ce geste signifie avoir froid.

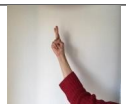
Les gestes exprimant les états d'âme diffèrent en fonction de l'âge, du sexe, de la classe sociale et du registre de la langue. Par exemple le geste utilisé pour exprimer la colère : les enfants, pleurent, crient de plus en plus fort en agitant tout le corps ; quand les gens s'énervent soit ils montrent leur sentiment en tapant les mains sur la table ou en faisant le geste signifiant « avoir les boules ». Il est à noter que ce dernier geste n'existe pas dans la culture égyptienne.

Par ailleurs, le même geste peut varier dans les deux cultures. Par exemple : dans la langue-culture française, pivoter l'index sur la tempe veut dire ironiquement que son interlocuteur est fou. Cependant, en Égypte, ce même geste incite à bien réfléchir.

Dans un cas, le geste consistant à tirer par l'index la paupière inférieure d'un œil vers le bas signifie dans la culture française « Mon œil ! » alors que ce geste n'existe pas dans la culture égyptienne. Plus précisément, il risque d'être interprété comme une menace car il rappelle l'expression « Je te ferai voir l'œil rouge » qui veut dire : « je serai ton pire cauchemar » ou « tu en verras de toutes les couleurs. Toutefois, un autre geste avec les yeux est d'usage courant en Égypte : passer l'index sous l'œil droit ensuite sous l'œil gauche. Il est utilisé pour dire « Je te rendrai service volontiers ».

Au terme de cette observation, nous proposons ce tableau comparatif, afin de familiariser les apprenants avec les gestes emblématiques égyptiens et aussi de rappeler l'importance de ces gestes aux enseignants lors de l'interaction didactique.

Published in : Argaud, E. ; Bellassen, J. ; Favaloro, F. B. (dir.) (2021), *Distance entre langues, distance entre cultures. Quelles incidences didactiques ?*, Editions des archives contemporaines, Coll. «Plidam», France, ISBN : 9782813003638, doi : https://doi.org/10.17184/eac.9782813003638

Geste	En France	En Egypte
 Figure 1 Rassembler les doigts en faisant un mouvement de haut en bas.	Avoir peur, avoir la trouille.	Selon le contexte : Ralentir : dans la rue pour les chauffeurs des véhicules. Calmer une personne agitée, parlant vite ou en colère.
 Figure 2 Croiser les doigts.	Souhaiter bonne chance.	Exprimer une opposition, un désaccord, ou une rupture de relation.
 Figure 3 Former un V avec l'index et le majeur.	Signe de victoire, de réussite.	Selon le cas, ça pourrait être un symbole de bêtise.
 Figure 4 Former un rond avec le pouce et l'index, les autres doigts vers le haut.	C'est réussi ! parfait ! mission accomplie !	C'est zéro ! C'est nul !
 Figure 5 Paume de la main levée, taper le poignet de la main opposée.	Rarement utilisé pour demander l'addition.	Dans un café ou restaurant : geste très courant pour demander le menu ou l'addition.

5 Conclusion

Répertorier les gestes emblématiques et les intégrer dans le processus d'enseignement-apprentissage des langues et des cultures étrangères favorise l'acquisition de stratégies de communication en classe de langue étrangère. Il importe donc de sensibiliser les enseignants et les apprenants à leur rôle dans la communication exolingue. La compréhension et le bon usage des codes gestuels permettent de développer chez l'apprenant une compétence de communication et de médiation interculturelle.

D'autres paramètres socio-culturels offrent un terrain d'investigation pour la recherche en didactique, comme l'humour, la culture culinaire, etc. La prise en compte de tous ces paramètres aide l'apprenant à devenir un médiateur interculturel capable de communiquer en langue-culture étrangère.

Bibliographie

Alibali, Martha W. ; Young, Andrew G. ; Crooks, Noelle M. ; Yeo, Amelia ; Wolfgram, Matthew S. ; Ledesma, Iasmine M. ; Nathan, Mitchell J., Church, Ruth B. ; Knuth, Eric J. (2013), « Students learn more when their

Published in : Argaud, E. ; Bellassen, J. ; Favaloro, F. B. (dir.) (2021), *Distance entre langues, distance entre cultures. Quelles incidences didactiques ?*, Editions des archives contemporaines, Coll. «Plidam», France, ISBN : 9782813003638, doi : https://doi.org/10.17184/eac.9782813003638

teacher has learned to gesture effectively », *Gesture*, Vol 13, No 2, John Benjamins Publishing Company, Pays-Bas, p. 210-233. DOI https://doi.org/10.1075/gest.13.2.05ali

Arnaud, Christine (2008), « L'affectivité et le comportement non verbal en classe de langues étrangère », *Synergies Espagne*, Vol 1, GERFLINT, France, p. 175–194.

Aussems, Suzanne ; Kita, Sotaro (2019), « Seeing Iconic Gestures While Encoding Events Facilitates Children's Memory of These Events », *Child Development*, Vol *90, No* 4, Wiley, États-Unis, p. 1123–1137. DOI https://doi.org/10.1111/cdev.12988

Azaoui, Brahimm (2014), « Multimodalité des signes et enjeux énonciatifs en classe de FL1/FLS », *in* Tellier, Marion ; Cadet, Lucile (dir.), *Le corps et la voix de l'enseignant théorie et pratique*, Éditions Maison des Langues, Paris, p. 115–126.

Babad, Elisha Y., *The social psychology of the classroom*, Routledge, New York, 2009.

Calbris, Geneviève ; Porcher, Louis, *Geste et communication*. Didier, Paris, 1986.

Cicurel, Francine, *Les interactions dans l'enseignement des langues : agir professoral et pratiques de classe*, Didier, Paris, 2011.

Dabène, Louise (1984), « Pour une taxinomie des opérations métacommunicatives en classe de langue étrangère », *Études de Linguistique Appliquée*, Didier, France, Vol *55*, p. 39–46.

Edwards, Laurie D. ; Ferrara, Francesca ; Moore-Russo, Deborah (dir.) (2014), *Emerging perspectives on gesture and embodiment in mathematics*, Information Age Publishing, Inc., Charlotte, NC.

Garitte, Catherine (2005), « Comparaison entre l'acquisition des gestes conventionnels et les expressions semi-figées chez l'enfant », *Linx*, Vol *53*, Open Edition Journals, France, p. 71–85. DOI https://doi.org/10.4000/linx.260

Goldin-Meadow, Susan ; Wein, Debra ; Chang, Cecilia (1992), « Assessing Knowledge through Gesture : Using Children's Hands to Read Their Minds », *Cognition and Instruction*, Vol 9, No 3, Taylor & Francis, Royaume-Uni, p. 201-219. DOI https://doi.org/10.1207/s1532690xci0903_2

Gregersen, Tammy ; Olivares-Cuhat, Gabriela ; Storm, John (2009), « An Examination of L1 and L2 Gesture Use : What Role Does Proficiency Play ? », *Modern Language Journal*, Vol 93, No 2, Wiley-Blackwell, États-Unis, p. 195-208. DOI https://doi.org/10.1111/j.1540-4781.2009.00856.x

Inceoglu, Solène (2015), « Teacher Gesture and Lexical Focus on Form in a Foreign Language Classroom », *Canadian Modern Language Review*, Vol 71, No 2, University Of Toronto Press, Canada, p. 130-154. DOI http://dx.doi.org/10.3138/cmlr.1770.26

Kendon, Adam, *Gesture : visible action as utterance*, Cambridge University Press, Cambridge, 2004.

Lausberg, Hedda, *Understanding body movement : A guide to empirical research on nonverbal behaviour, with an Introduction to the NEUROGES coding System*. Peter Lang AG, Frankfurt am Main, New York, 2013.

McCafferty, Steven G. ; Stam, Gale (dir.), *Gesture : second language acquisition and classroom research*, Routledge, New York, 2008.

McNeill, David, *Hand and mind : what gestures reveal about thought*, University of Chicago Press, Chicago, 1992.

McNeill, David, *How language began : Gesture and speech in human evolution*. Cambridge University Press, Cambridge, 2012.

Payrató, Lluís ; Clemente, Ignasi, *Gestures We Live By : The Pragmatics of Emblematic Gestures*, De Gruyter Mouton, Berlin, 2019.

Richmond, Virginia P. ; Gorham, Joan ; Wrench, Jason S., *Communication affect & learning in the classroom : a text, workbook and study guide*, Tapestry Press, Acton, 2001.

Saitz, Robert L. (1966). « Gestures in the Language Classroom », *ELT Journal*, Vol XXI, No 1, Oxford University Press, Royaume-Uni, p. 33-37. DOI https://doi.org/10.1093/elt/XXI.1.33

Salins, Geneviève-Dominique de, *Une approche ethnographique de la communication : rencontres en milieu parisien*, Hatier, Paris, 1988.

Tellier, Marion (2008) « Dire avec des gestes », *Le français dans le monde : recherche et application*, Vol 44, CLE International, France, p. 40–50.

Published in : Argaud, E. ; Bellassen, J. ; Favaloro, F. B. (dir.) (2021), *Distance entre langues, distance entre cultures. Quelles incidences didactiques ?*, Editions des archives contemporaines, Coll. «Plidam», France, ISBN : 9782813003638, doi : https://doi.org/10.17184/eac.9782813003638

Tellier, Marion ; Cadet, Lucile (2013). « Dans la peau d'un natif : État des lieux sur l'enseignement des gestes culturels en classe de FLE », *Raisons, Comparaisons, Éducations : La Revue Française d'éducation Comparée*, Vol *9*, L'Harmattan, France, p. 111–140.

Tellier, Marion ; Cadet, Lucile (dir.), *Le corps et la voix de l'enseignant théorie et pratique*, Editions Maison des Langues, Paris, 2014.

Published in : Argaud, E. ; Bellassen, J. ; Favaloro, F. B. (dir.) (2021), *Distance entre langues, distance entre cultures. Quelles incidences didactiques ?*, Editions des archives contemporaines, Coll. «Plidam», France, ISBN : 9782813003638, doi : https://doi.org/10.17184/eac.9782813003638